

A presença do léxico castelhano em músicas populares do RS

Talita dos Santos Gonçalves

Prof. MSc Javier Luzardo

Introdução

O linguajar gaúcho, fortemente influenciado pela fronteira com os países do Prata, sofre influxos do espanhol, especialmente na linguagem informal e no meio rural (Koch; Altenhofen; Klashmann, 2002). Além disso, é interessante observar os momentos históricos e as oscilações das fronteiras, como fatores contribuintes para a presença do léxico castelhano no dialeto gaúcho.

As músicas tradicionalistas e nativistas do estado do Rio Grande do Sul expressam em suas letras muito do universo rural, das atividades do campo e do cotidiano do gaúcho. Logo, são exemplares concretos do português rural falado, em que estão inseridos os empréstimos da língua castelhana.

Portanto, o objetivo deste trabalho é estudar as variantes lexicais do português falado no Rio Grande Sul que se concretizam como empréstimos do espanhol nessa região.

Metodologia

Buscou - se nas músicas populares do Rio Grande do Sul comprovar a inevitável apropriação de vozes castelhanas pelo linguajar gaúcho. Foram analisadas cem letras de músicas nativistas e tradicionalistas de diferentes regiões do estado e de compositores diversos, a fim de encontrar o léxico proposto. Depois de listados, cada termo “castelhano” foi comparado entre dicionários de Língua Espanhola, Língua Portuguesa e Dicionário Gaúcho Brasileiro de Batista Bossle.

Resultados e discussão

Sabe – se que a língua castelhana e a língua portuguesa encontram –se na condição de línguas em contato, tanto na Península Ibérica como na América

do Sul, o que contribui para os empréstimos vocabulares, principalmente nas regiões fronteiriças e em suas proximidades. Logo, verifica-se a forte influência do léxico castelhano na variante rural do Rio Grande do Sul devido à sua posição geográfica e seu contexto histórico. O léxico castelhano foi incorporado pelo uso aos dicionários brasileiros de língua portuguesa, mais especificamente no dicionário gaúcho brasileiro, quer dizer, tornaram –se vozes próprias do dialeto gaúcho.

Assim temos, por exemplo:

Achicar	[esp. achicar.] V. t. d. Bras. RS. Tornar pequeno; diminuir.
Aperos	[esp. plat. aperos.] S. m. Pl. Bras. S. Conjunto de peças necessárias para encilhar o cavalo; arreios; jaez.
Arreglar	arreglar. [esp. plat. arreglar.] V. t. d. Bras. RS. Ajustar, combinar, concertar. Pôr em ordem.
Arrinconar	[esp. plat. arrinconar.] v. t. d. e pron. Bras. Arrincoar; pôr em lugar estreito e sem saída; acantoar-se.
Bagualada	[esp. plat. bagualada.] S. f. Manada de baguais. Grosseria; estupidez; indelicadeza.
Bandoleira	[esp. bandolera.] S. f. Correia usada a tiracolo, à qual se prende uma arma.
Bochinheiro	[esp. plat. bochinhero.] Adj. e s. m. Bras. S. Freqüentador de bochinchas. Que promove conflitos, desordens.
Cabanha	[esp. cabaña.] Bras. RS. Estabelecimento dedicado à pecuária.

Changador	[esp. plat. changador.] S. m. Bras. RS. Aquele que faz changas; ganhador; carregador.
Chilenas	[esp. plat. chilenas.] S. f. pl. Bras. S. e GO. Grandes esporas.
Empilchar	[esp. plat. empilchar.] V. t. d. Bras. RS. Cobrir de pilchas ou adornos.
fiambre.	[esp. fiambre.] S. m. Carne preparada para se comer fria.

Conclusão

Nas letras pesquisadas foram encontradas mais de 300 entradas lexicais originárias do castelhano. Umhas poucas vozes oferecem alguma dúvida quanto à sua origem, pois não se sabe ao certo se foram introduzidas pelo espanhol ou por outra língua (quíchua, guarani).

Do total de termos registrados, 85 pertencem ao espanhol americano no qual se destaca o espanhol platino. Grande parte destas palavras são brasileirismos restritos ao Sul, mais especificamente ao Rio Grande do Sul. Muitos vocábulos rotulados como espanhol americano não são desconhecidos do espanhol peninsular.

Embora exista um grande número de vocábulos de uso restrito (universo rural), e cabe ressaltar que existem muitos outros que fazem parte do cotidiano da língua portuguesa. Por exemplo, sangrar que está definitivamente incorporada à língua portuguesa e nem sempre se sabe a origem.

Referências Bibliográficas

Bossle, Batista. *Dicionário Gaúcho Brasileiro*. Artes e Ofícios: 2003

Ferreira, Aurelio Buarque de Holanda, *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. POSITIVO: 2009

Miguel Diaz, Garcia – Talavera. *Dicionário Santillana Para Estudantes - Espanhol-português / Português-espanhol*. Moderna: 2003